

翰老的风格及其英语教学 (伯父英语教学语录)

1976年是中国人难忘的一年。伟人逝世，四五事件，唐山地震……。历史的导演把本来似该进行一个世纪的剧目，压缩在一年里，戏弄这个多灾多难的古老民族，让他们在压抑、悲伤、愤怒、惊狂的交替中从痛苦走向痛苦，直至粉碎四人帮。就在这一年我认识了一位值得崇拜的老人——陈翰笙，并有幸成为他业余英语班的学生。

认识他的人都会亲切地叫他翰老或陈伯父。翰老与鲁迅是同代人。早年留学欧美，后回国在燕大执事，又投身于革命事业。他在国内外享有盛名。翰老的学生有多少，自己也说不清，总之桃李满天下。记得一次同学们在大街上与翰老合影，突然一个约莫50岁的陌生人也加进来，“我”也是翰老的学生，让我也一起照。”翰老的学生，这个自我介绍，犹如一条纽带把他的历代学生系在一起。提起它，彼此不相识的，也会产生相识人那种亲切的感情。

翰老身材不高，讲话轻声细语。除眼疾，看东西吃力外，从他的敏捷的思维，爽朗的性格，惊人的记忆力，像一点也不敢相信在当时他是一位80岁高龄的老人。他谈话诙谐而风趣，好象他与王明几十年前的争论就发生在昨天，而你会觉得他的意见还满有道理哩。翰老爱憎分明，敢于仗义执言，别人也勇敢地批驳，他却大讲邓小平的好话。他不怕坐牢。

就在聚众有嫌，读书有罪，人们都禁若寒蝉，那文革重死^的最后两年，他兄弟王永，竟免费办起了业余英语学班。为此还被单位领导道和根^的和派^的所^的过^的麻烦。

翰老^的教授英语^的方法与众不同。他^的没有固定^的课本。

课文是他根据大家送出的题目，由大家记录，即席脱^的口^的萃^的成的。

翰老知识面广，英文功底厚，加上他态度鲜明，敢说敢讲，

动不动抨击文革，描述上生动，贴切而丝丝入扣。因此，上他

的课既兴奋又^的威^的鼓舞。他要求大家回去背诵^{课文}并在下次

课上诸一检查。除背诵，还要完成汉译英的作业。

翰老有意识地让大家练习各种不同的文价。有时他从考卷

上摘些段落，有时自编出几句。作业是在永里各自

完成的。在此初阶段，为^的不^的使^的翰老感到太失望，几乎每个人

都事先请人把自己写的东西先改一遍。有的请专业翻译，有的

请大学英语教师，有的索兴求助英美留学生。即使如此

也^的逃^的脱^的不了翰老^的精雕细刻。经他^的平^的过^的评^的的东西，的确

漂亮，味浓。翰老早年在^他国外教书，治学严谨，^的甚^的为^的严谨。

我们的一句话^他有时要反复改几遍，直到自己听也来满意为止。翰老

讨论对号入座^的直译，强调前后句之间^的接气，因此对一些

从句和修饰词特别研究。漂亮^的表达，逻辑^的语序，与

不同的思维是翰老^的为你叫好的根本所在。凡^的读^的过^的翰老文章

的人很少有人不为他那朴素、流畅而通达，准确、新颖而深刻的措辞及意念，所吸引，所感染。这种风格贯穿了他的全部英文及中文作品之中，真是文如其人。

阅读比起背诵与写作，在翰老那里显得不那么紧迫。对于每周两次课的学生，这是唯一可以马虎一点的地方。如果来的学生少，只三五人，时间有余，翰老会让你把阅读的材料用英语叙述一下。翰老的阅读材料全是老人从国外报刊杂志上精心选来的。每周由同学与台留打字或抄写。通过阅读，同学们开阔眼界，增长知识，学到新的表达方式。

随着时间^{的推移}，我们这批老同学先后离开了翰老，一批新同学又聚拢在伯仁身旁。但我们对他老人家的爱却丝毫没有减退。翰老教给我们的英语，也教我们做人，做一个善良、纯粹、正直的人，做一个有益于民族和人民的人。对此他虽说得不多，然而从他身上我们却深受其感受到。伯仁爱他的学生，爱得无私、无私，他从不挑剔他们的年龄、身世和家庭，因为他爱所有青年。他愿把他所有的一切都奉献给这些祖国的未来。为了她的富强，老人奔波奋斗了一生。我们也更爱伯仁，爱他的知识，爱他的灵魂，爱他的气质，伯仁是我们的榜样。像他那样生活，作翰老的学生，成为我们无声的楷模。

在伯仁生日的时候，我们虽然不回来，谁都不会忘记给他寄上一张卡片，写上我们深情的祝福，“亲爱的伯仁我们永远想念您。”

冯青

一九八六年七月十五日于瑞士